年兽的传说

Nián shòu de chuánshuō

La légende de Nian

1)相传，中国古时候有一种叫年的怪兽，

1) Xiāngchuán, Zhōngguó gǔ shíhou yǒu yì zhǒng jiào Nián de guàishòu,

1) Selon la légende, il était une fois dans des temps très anciens en Chine, un (animal) monstre qui s'appelait *Nián*.

头长尖角，凶猛异常，人人都怕它。

Tóu cháng jiān jiǎo, xiōngměng yìcháng, rénrén dōu pà tā.

Il avait des cornes sur la tête et était très féroce, si bien que tout le monde avait très peur de lui.

2)年兽长年深居海底。

2) Nián shòu chángnián shēn jū hǎidǐ.

2) Pendant toute l'année, *Nián* habitait au fond de la mer.

3)每到除夕，它爬上岸来吞食牲畜，伤害人命。

3) Měi dào chúxī, tā pá shàng àn lái tūnshí shēngchù, shānghài rénmìng.

3) Mais le dernier jour de l'année, il sortait de la mer pour manger tous les hommes, tous les animaux et surtout tous les enfants.

4)每到除夕这一天，都要有很多很多的人被年吃掉，没人能把年驱走。

4) Měi dào chúxī zhè yì tiān, dōu yào yǒu hěn duō hěn duō de rén bèi Nián chīdiào, méirén néng bǎ Nián qūzǒu.

4) Tous les ans, *Nián* dévorait plein de monde ce jour-là et personne ne pouvait le repousser.

这一天是恐惧的一天。

Zhè yì tiān shì kǒngjù de yì tiān.

Le dernier jour de l'année était un jour de peur et d'horreur.

5)这一年的除夕，乡亲们象往年一样忙着收拾东西逃往深山，以躲避年的伤害。

5) Zhè yì nián de chúxī, xiāngqīnmen xiàng wǎngnián yíyàng máng zháo shōushi dōngxi táo wǎng shēnshān, yǐ duǒbì Nián de shānghài.

5) Le dernier jour de l'année, comme tous les ans, tout le monde quitta sa maison et se cacha dans la montagne pour ne pas se faire manger par *Nián*.

6)这时候村里来了一个和尚。

Zhè shíhou cūn lǐ lái le yí ge héshang.

Mais cette année, un moine arriva dans le village.

7)他对一个老婆婆说：“您能让我在你家住一晚吗？”

7) Tā duì yí ge lǎopópo shuō: "Nín néng ràng wǒ zài nǐ jiā zhù yì wǎn ma ?"

7) Il demanda à une grand-mère : "Puis-je passer la nuit ici ?"

8)老婆婆说：“你不能呆在这儿，年马上要来了，会把你吃了。”

8) Lǎopópo shuō: "Nǐ bù néng dāi zài zhèr, Nián mǎshàng yào lái le, huì bǎ nǐ chī le."

8) La grand-mère répondit : "Vous ne pouvez pas rester ici, *Nián* va arriver et il va vous dévorer !"

9)和尚说：“不要怕，它不能吃我！”

9) Héshang shuō: "Bú yào pà, tā bù néng chī wǒ !"

9) Mais le moine lui dit : "N'ayez pas peur, il ne me mangera pas."

10)老婆婆说：“年特别凶猛，我可不想呆在这儿。房子您愿意您就自己住吧。”

10) Lǎopópo shuō: Nián tèbié xiōngměng, wǒ kě bù xiǎng dāi zài zhèr. Fángzi nín yuànyì nín jiù zìjǐ zhù ba."

10) La grand-mère répondit : "*Nián* est très féroce, prenez ma maison si vous voulez, moi je pars me cacher."

11)老婆婆把房子留给了和尚，和乡亲们上山躲避去了。

11) Lǎopópo bǎ fángzi liúgěi le héshang, hé xiāngqīnmen shàng shān duǒbì qù le.

11) La grand-mère lui laissa sa maison et s'enfuit avec les autres villageois.

12)和尚在老婆婆房子的门窗上挂起红布，

12) Héshang zài lǎopópo fángzi de mén chuāng shàng guà qǐ hóng bù

12) Le moine s'installa dans la maison de la grand-mère et accrocha de grands tissus rouges sur la porte et les fenêtres,

到处摆满蜡烛，身边放了一把锣，坐在房子里静候。

dàochù bǎi mǎn làzhú, shēnbiān fàng le yì bǎ luó, zuò zài fángzi lǐ jìnghòu.

il mit plein de bougies dans la pièce, et il posa un gong à côté de lui.

13)午夜时分，起风了。年兽象。往年一样闯进村肆虐。
13) Wǔyè shífēn, qǐ fēng le. Nián shòu xiàng. Wǎng Nián yíyàng chuǎng jìn cūn sì nuè.
13) Vers minuit, le vent se leva. C'était *Nián* qui arrivait ! *Nián* passait dans chaque maison à la recherche de villageois à dévorer.
14)当它走过老婆婆房子的时候，突然，和尚点燃了蜡烛，用力敲锣。
14) Dāng tā zǒu guò lǎopópo fángzi de shíhou, tūrán, héshang diǎnrán le làzhú, yònglì qiāo luó.
Mais soudain, quand il fut devant la maison de la grand-mère, le moine alluma les bougies et frappa très fort sur le gong.
15)烛光透过红布发出的红光刺痛年的眼睛，锣声震得年的耳朵生疼。
15) Zhú guāng tòuguò hóng bù fāchū de hóng guāng cì tòng Nián de yǎnjing, luó shēng zhèn dé Nián de ěrduo shēng téng.
15) Les tissus rouges éclairés par la lumière des bougies firent très mal aux yeux du monstre et le bruit du gong lui fit très mal aux oreilles..
16)年兽混身颤栗，这次是它害怕了，再也不敢向前凑，苍惶而逃，
16) Nián shòu hùn shēn chàn lì, zhècì shì tā hàipà le, zài yě bù gǎn xiàngqián còu, cāng huáng ér táo,
16) *Nián* fut pris de frissons des pieds à la tête, cette fois-ci c'est le monstre qui eut très très peur, et il s'enfuit du village,
原来年兽最怕红色，火光和炸响。
yuánlái Nián shòu zuì pà hóng sè, huǒguāng hé zhà xiǎng.
en effet *Nián* a peur du rouge, du feu et des détonations.
17)第二天，当人们从深山会到村里时。发现和尚安然无恙，这才恍然大悟，
17) Dì èr tiān, dāngrénmen cóng shēn shān huì dào cūn lǐ shí. Fāxiàn héshang ānrán wúyàng, zhè cái huǎngrán dàwù,
17) Le lendemain, tout le monde revint au village. Quand ils virent que le moine n'avait pas été mangé, mais qu'il était bien sain et sauf,
原来和尚是帮助大家驱逐年兽的神仙。
yuánlái héshang shì bāngzhù dàjiā qūzhú Nián shòu de shénxiān.
ils comprirent que ce moine était en fait un immortel qui les avait aidés à repousser le monstre *Nián*.
18)人们深深感谢和尚。
18) Rénmen shēnshēn gǎnxiè héshang.
18) Les villageois remercièrent beaucoup le moine.

和尚把驱逐年兽的三件宝物留给了乡亲们，走了。

Héshang bǎ qūzhú Nián shòu de sān jiàn bǎowù liúgěi le xiāngqīnmen, zǒu le.

Le moine leur laissa les trois talismans: les tissus rouges, les bougies et le gong, pour que l’année prochaine ils puissent repousser le monstre eux- même.

19)村里喜气洋洋，年再也不能害人了。

19) Cūn lǐ xǐ qì yángyáng, Nián zài yě bù néng hài rén le.

19) Le village était en fête, *Nián* ne pouvait plus les menacer.

20)从此，每年的除夕中国人就开始过节，

20) Cóngcǐ, měi nián de chúxī Zhōngguórén jiù kāishǐ guòjié,

20) Depuis ce temps là, en Chine, on fait une fête pour le Nouvel An,

家家都贴红对联，户户灯火通明，燃放爆竹驱除年兽，中国人称做年。

jiājiā dōu tiē hóng duìlián, hùhù dēnghuǒ tōng míng, rán fàng bàozhú qūchú Nián shòu, Zhōngguórén chēngzuò Nián.

on décore la maison en rouge, on allume des lumières partout dans la maison, on fait du bruit comme le moine avec le gong pour éloigner *Nián*, on dit "*Guò Nián*".

21)这风俗越传越广，过年燃花放炮成了中国春节的传统习俗！

21) Zhè fēngsú yuè chuán yuè guǎng, guònián rán huā fàng pào chéng le Zhōngguó Chūnjié de chuántǒng xísú !

21) Maintenant c’est devenu une tradition de fêter le nouvel an chinois avec des pétards et des feux d’artifice !







年兽的传说 – 词汇表

Nián shòu de chuánshuō – Cíhuì biǎo

La légende de Nian – Liste de Vocabulaire

相传	古	种	叫	年	怪	兽	怪兽
xiāng chuán	*gǔ*	*zhǒng*	*jiào*	*nián*	*guài*	*shòu*	*guàishòu*
selon la légende	ancien, antique	sorte, espèce [Cl.]	appeler	an, année	étrange, monstre	bête, animal	animal-monstre
头	长	尖	角	凶猛	异常	人人	人人都
tóu	*cháng*	*jiān*	*jiǎo*	*xiōngměng*	*yìcháng*	*rénrén*	*rénrén dōu*
tête	long	pointu, acéré	corne, coin, angle	violent, féroce	extrêmement	tout le monde	tout le monde
怕	它	长年	深	居	海底	每	到
pà	*tā*	*chángnián*	*shēn*	*jū*	*hǎidǐ*	*měi*	*dào*
craindre, avoir peur	il, elle, lui (neutre)	toute l'année	profond, difficile	habiter, séjourner	fond de la mer	chaque	jusqu'à, arriver
除夕	爬	岸	吞食	牲畜	伤害	人命	这
chúxī	*pá*	*àn*	*tūnshí*	*shēngchù*	*shānghài*	*rénmìng*	*zhè*
veille du Nouvel An	grimper, monter	bord, rivage	avaler, dévorer	bétail	blesser, nuire à	vie humaine	ce, cela, ceci, alors
一天	很多很多	被	吃掉	没人	能	把	驱走
yì tiān	*hěn duō hěn duō*	*bèi*	*chīdiào*	*méirén*	*néng*	*bǎ*	*qūzǒu*
un jour, une journée	énormément	par (passif)	engloutir	personne	être capable de	[Part.] d'antéposition	chasser
恐惧	乡亲们	象	往年	一样	忙	着	收拾
kǒngjù	*xiāngqīnmen*	*xiàng*	*wǎngnián*	*yíyàng*	*máng*	*zháo*	*shōushi*
craindre, avoir peur	les villageois	comme	les années passées	même, pareil	occupé, se presser	atteindre	ranger, arranger
东西	逃	往	深	山	深山	以	躲避
dōngxi	*táo*	*wǎng*	*shēn*	*shān*	*shēnshān*	*yǐ*	*duǒbì*
chose,objet,affaires	fuir, se sauver	aller, vers	profond, difficile	montagne	montagne déserte	à cause de, pour	fuir, éviter

村	里	和尚	对	老婆婆	让	住	晚
cūn	lǐ	héshang	duì	lǎopópo	ràng	zhù	wǎn
village	en, dans	moine bouddhiste	répondre, en face, à	grand-mère	céder, laisser	habiter, loger	soir, nuit
呆	马上	会	怕	特别	凶猛	可	想
dāi	mǎshàng	huì	pà	tèbié	xiōngměng	kě	xiǎng
rester, demeurer	tout de suite	rencontrer, voir	craindre, avoir peur	particulièrement	féroce, sauvage	pouvoir	vouloir
房子	愿意	就	自己	留给	窗	挂	起
fángzi	yuànyì	jiù	zìjǐ	liúgěi	chuāng	guà	qǐ
maison individuelle	vouloir	tout de suite, bientôt	moi-même	laisser à	fenêtre	accrocher, pendre	se lever, se mettre à
红	布	到处	摆	满	蜡烛	身边	放
hóng	bù	dàochù	bǎi	mǎn	làzhú	shēnbiān	fàng
rouge	tissu	de tous les côtés	arranger, poser	remplir, rempli, plein	bougie, chandelle	près de soi	mettre, placer
一把锣	静	候	静候	午夜时分	风	象	往
yì bǎ luó	jìng	hòu	jìnghòu	wǔyè shífēn	fēng	xiàng	wǎng
1 gong	calme, silencieux	attendre	attendre calmement	à minuit, vers minuit	vent	(être) comme	aller, vers
一样	闯	进	村	肆	虐	当	突然
yíyàng	chuǎng	jìn	cūn	sì	nuè	dāng	tūrán
pareil, même	faire irruption	entrer, progresser	village	sans retenue	cruel, brutal	au moment où	soudain
点燃	用力	敲	烛	光	透过	发出	刺
diǎnrán	yònglì	qiāo	zhú	guāng	tòuguò	fāchū	cì
enflammer	faire tous ses efforts	battre, frapper	bougie	lumière, rayon	passer à travers	émettre, envoyer	épine, piquer
痛	眼睛	锣	声	震	耳朵	生	疼
tòng	yǎnjing	luó	shēng	zhèn	ěrduo	shēng	téng
douleur, avoir mal	œil, yeux	gong	son, bruit	secouer, trembler	oreille	pousser, vivre	avoir mal

混	身	颤	栗	这次	害怕	再	敢
hùn	*shēn*	*chàn*	*lì*	*zhècì*	*hàipà*	*zài*	*gǎn*
mêler, s'infiltrer	corps,vie,soi-même	trembler, frissonner	frissonner	cette fois	craindre, avoir peur	de nouveau, encore	oser, audacieux
向前	凑	苍	惶	苍惶	而	逃	原来
xiàngqián	*còu*	*cāng*	*huáng*	*cāng huáng*	*ér*	*táo*	*yuánlái*
en avant	approcher	vert foncé, gris pâle	apeuré, craintif	vert de peur	et, mais	fuir, se sauver	à l’origine, en fait
最	红色	火光	炸	响	第二天	当人们	深山
zuì	*hóng sè*	*huǒguāng*	*zhà*	*xiǎng*	*dì èr tiān*	*dāngrénmen*	*shēnshān*
le plus	couleur rouge	éclat de feu, flamme	éclater	bruit, retentir	le lendemain	les villageois	montagne déserte
发现	安然	无恙	安然无恙	才	恍然大悟	原来	帮助
fāxiàn	*ānrán*	*wúyàng*	*ānrán wúyàng*	*cái*	*huǎngrán dàwù*	*yuánlái*	*bāngzhù*
trouver, découvrir	tranquille, paisible	en bonne santé	sain et sauf	ne...que, seulement	comprendre soudnt.	en fait, donc	aider, assister
大家	驱逐	神仙	深深	感谢	件	宝物	留给
dàjiā	*qūzhú*	*shénxiān*	*shēnshēn*	*gǎnxiè*	*jiàn*	*bǎowù*	*liúgěi*
tout le monde	chasser, expulser	immortel	très profondément	remercier	pièce, [Cl.]	trésor, talisman	laisser à
乡亲们	村	喜	气	洋洋	害	从此	除夕
xiāngqīnmen	*cūn*	*xǐ*	*qì*	*yángyáng*	*hài*	*cóngcǐ*	*chúxī*
les villageois	village	joyeux, aimer	souffle, énergie	triomphalement	nuire à	depuis lors	veille du Nouvel An
就	开始	过节	家家户户	贴	对联	家家户户	灯火
jiù	*kāishǐ*	*guòjié*	*jiājiā-hùhù*	*tiē*	*duìlián*	*jiājiā-hùhù*	*dēnghuǒ*
déjà, aussitôt	commencer,débuter	célébrer une fête	toute les maisons	coller, appliquer	sentence parallèle	toute les familles	lumières
通明	灯火通明	燃	放	爆竹	称	称做	风俗
tōngmíng	*dēnghuǒ tōngmíng*	*rán*	*fàng*	*bàozhú*	*chēng*	*chēngzuò*	*fēngsú*
resplendissant	resplend. de lumière	brûler, allumer	lancer, relâcher	pétard à bambou	appeler, célébrer	être appelé	coutume, tradition

越	传	广	过年	成	春节	传统	习俗
yuè	*chuán*	*guǎng*	*guònián*	*chéng*	*Chūnjié*	*chuántǒng*	*xísú*
franchir, traverser	passer, transmettre	vaste, nombreux	passer le Nouvel An	devenir	Fête du Printemps	tradition	coutume, mœurs
传媒	动画	学院	古老	传说	里	怪兽	每到
chuánméi	*dònghua*	*xuéyuàn*	*gǔlǎo*	*chuánshuō*	*lǐ*	*guàishòu*	*měidào*
média de comm.	dessin animé	école, institut	vieux, ancien	légende, conte	dans, intérieur	animal-monstre	chaque fois arrivé à
除夕	之	夜	就	会	出现	伤害	人命
chúxī	*zhī*	*yè*	*jiù*	*huì*	*chūxiàn*	*shānghài*	*rénmìng*
veille du Nouvel An	de	nuit	alors, aussitôt, déjà	se réunir, voir, alors	apparaître, surgir	blesser, nuire à	vie humaine
为了	驱赶	便	燃	放	燃放	爆	竹
wèile	*qūgǎn*	*biàn*	*rán*	*fàng*	*ránfàng*	*bào*	*zhú*
pour, afin de	chasser, expulser	alors, dans ce cas	allumer, brûler	lancer, libérer	allumer et lancer	exploser, pétard	bambou
爆竹	焰	焰火	这个怪兽	除夕	将至	诸	戒
bàozhú	*yàn*	*yànhuǒ*	*zhè ge guàishòu*	*chúxī*	*jiāngzhì*	*zhū*	*jiè*
pétard à bambou	flamme, étincelant	feu d’artifice	ce monstre	veille du Nouvel An	sur le point d’arriver	tous, les autres	mettre en garde
防	孩子	咯	知道了！	当心	吓唬	哎！	钟
fáng	*háizi*	*lo*	*Zhīdao le !*	*dāngxīn*	*xiàhu*	*Āi !*	*zhōng*
se prémunir contre	enfant	part. d’évidence	Je sais !	prendre garde	effrayer, menacer	Hé ! Holà !	cloche, horloge
响	烟花	年来了！	快赶年了！	快放烟花！	快点！	出来	小鬼
xiǎng	*yānhuā*	*Nián lái le !*	*Kuài gǎn Nián le !*	*Kuài fàng yānhuā !*	*Kuài diǎn !*	*chūlái*	*xiǎoguǐ*
bruit, sonner	feu d’artifice	*Nián* est arrivé !	Chasser *Nián* vite !	Vite feux d’artifice !	Dépêchez-vous !	venir en sortant	petit diable
福	余	有余	禧	囍	年夜饭	年糕	春节
fú	*yú*	*yǒuyú*	*xǐ*	*xǐ*	*niányèfàn*	*niángāo*	*chūnjié*
bonheur, chance	abondance, en trop	avoir en excédent	bonheur	double bonheur	dîner de la veille	gâteau de l’an (riz)	fête du printemps





舞狮	贴春联	福到了！（福倒了！）
wǔshī	*tiē chūnlián*	*Fú dào le ! (Fú dào le !)*
la danse du lion	appliquer les sentences parallèles de la fête du printemps	Le bonheur est arrivé ! (Le bonheur est à l'envers !)

Vidéos

https://www.youtube.com/watch?v=uhfHcJSNhYU

https://www.youtube.com/watch?v=rb_P9W6VjEU

Liens

http://www.chine-culture.com/coutumes/comment-feter-le-nouvel-an-chinois.php

https://fr.wikipedia.org/wiki/Nouvel_an_chinois